

"Kobo Abe, poseedor de la universalidad"

Por: Hideyuki Tanabe

Mainichi Sinbun (El diario *Mainichi*), Tokio, 25 de junio de 2012, p. 25.

La literatura japonesa tiene cada vez más lectores hispanohablantes. Para esta columna de hoy hemos entrevistado al doctor Gregory Zambrano, profesor titular de la Universidad de Tokio, quien investiga sobre la narrativa de Kobo Abe y quien ha trabajado en la traducción de sus obras. Le hemos preguntado sobre la recepción de las obras de Abe en los países de habla hispana hoy en día y la perspectiva de la misma en el futuro. Al final del año pasado (2011) el doctor Zambrano publicó un estudio, escrito en español, en el que se comparan las obras de Kobo Abe y de Gabriel García Márquez.

¿Podría contarnos sobre la recepción de las obras de Kobo Abe en el ámbito hispanohablante?

—En la década de 1980 se tradujeron *La mujer de la arena* y *El rostro ajeno*. Pasaron más de treinta años y pensé en que ya era tiempo de realizar un nuevo intento de traducción de otras obras suyas. Es así cómo colaboré con el equipo de traducción de *Idéntico al ser humano*, en 2010.

Es difícil decir que Kobo Abe sea un autor conocido ampliamente en los países hispanohablantes. Sin embargo, en la actualidad están aumentando las publicaciones de obras relevantes de la literatura japonesa. Haruki Murakami ha suscitado el interés por la literatura japonesa entre lectores que antes eran indiferentes a esta literatura. Por su parte, Kobo Abe es un autor que muestra aspectos de la literatura japonesa que no eran conocidos hasta ahora. Su obra contiene elementos universales que nos ofrecen nuevas perspectivas desde la literatura japonesa. Creo que este es el mejor momento para presentar a Abe al público hispanohablante.

¿Cuál es el atractivo de la obra de Abe?

—A pesar de que fueron escritas hace 50 años, sus obras describen situaciones que conciernen a las crisis actuales. Por ejemplo, su mundo es sombrío pero a veces asoman elementos humorísticos, lo cual nos sugiere un camino para sobrevivir a la sociedad contemporánea sin perder la esperanza. En América Latina, muchas personas viven en condiciones precarias, desprovistas de lo esencial que atañe a la dignidad humana, algunas sometidas al dominio del militarismo que aún persiste en ciertos lugares, a la desintegración de la familia y la falta de

trabajo. A ellos no les parecerían ajenos los personajes de las obras de Abe. Pienso que tomarán los problemas que viven esos personajes como cosas suyas y de esta manera podrán identificarse con ellos y encontrar salidas para resolver problemas de su propia vida.

¿Podría contarnos sobre la comparación de Abe y García Márquez?

—Fue Donaldo Keene, estudioso de la literatura japonesa, el primero en darse cuenta de la afinidad de los dos autores. Keene recomendó *Cien años de soledad* a Abe, diciéndole: “Este libro fue escrito para usted”. Abe lo leyó y pensó: “Es una obra increíble.” Desde entonces Abe apoyó con entusiasmo a García Márquez. Yo analicé la obra de los dos autores poniendo atención a la construcción del mundo ficcional. García Márquez creó un mundo nuevo a partir de su tradición, mientras que Abe mantuvo distancia con la tradición japonesa para crear un mundo propiamente suyo.

¿Cómo es el proceso de la traducción?

—Colaboro en la revisión de las traducciones. Por ejemplo, para la novela *El hombre caja* que se publicará en otoño, he trabajado con Ryukichi Terao, profesor titular de la Universidad Ferris, con él he venido colaborando desde hace varios años. Él realiza primero una traducción literal, luego yo la reviso y propongo modificaciones y ajustes para que la obra pueda leerse de la manera más natural posible. Después, él confronta la traducción con el texto original. Y al final, nos juntamos los dos y yo leo en voz alta la traducción para que él confirme que las palabras suenen bien, que sean apropiadas y la lectura tenga buen ritmo. Después de todos estos procesos, entregamos el texto traducido a la casa editorial. Podríamos decir que hacemos una “traducción a cuatro manos”.

Comentario de Neri Abe, la hija mayor de Kobo Abe:

Intuyo que la traducción de Kobo Abe ha llegado a los lectores más adecuados. Los escritores latinoamericanos tratan de los caracteres de los hombres, considerándolos como algo fundamental. Este es el punto común con Abe. Además, puesto que Abe amaba profundamente las obras de García Márquez, creo que se sentiría orgulloso y complacido de ser comparado con este autor, y de esta manera, poder estar en la misma escena con él.

(Traducción del japonés: Eiko Minami)

スペイン語圏<番外編> 日本文学の受容①

新世紀
世界文学ナビ



Gregory Zambrano
1963年ベネズエラ生まれ。東京大教養学部准教授(比較文学)。

スペイン語文化圏で読者を広げている日本文学。今回は安部公房を研究し、その翻訳を手がけている東京大准教授、グレゴリー・サンブラーノさん(写真)にスペイン語圏での安部作品の受容や今後の可能性などについて聞いた。サンブラーノさんは昨年末、安部公房とガルシア・マルケスの文学を比較した研究書をスペイン語で刊行している。

【棚部秀行、写真も】

グレゴリー・サンブラーノ氏に聞く

◆スペイン語圏での安部公房作品の受容について教えてください。

——1980年代までに『砂の女』『他人の顔』が訳されています。20年以上を経て、そろそろ新しい試みをするべきであろうと、私も関わって2010年、『人間をつくり』を翻訳しました。スペイン語圏で安部公房

する作家です。普遍的な要素をもち、日本文学について新たな視点を与えてくれます。今こそ彼を紹介する時期だと考えています。

◆安部作品の魅力とは。
——50年前に書かれた作品でも、現在に当ってはまる状況を描き出しています。陰鬱な世界にもユーモアが見え、絶望させずに現代社会を乗り越

比較を聞かせてください。

——2人の相似に初めて気付いたのは、日本文学者のドナルド・キーンでした。キーンは安部に「これはあなたのために書かれた本だ」と『百年の孤独』を薦め、安部も「これはすごい作品だ」となったのです。その後、安部はマルケスを強烈に支持するようになりました。私は2人を虚構世

普遍的な要素もつ安部公房

は、まだ広く受け入れられているとは言えない作家です。しかし現地では今、日本の文学書の出版数が増えています。村上春樹をきっかけに、普段日本文学に関心をもたなかった人の興味が高まりました。安部は

えていく道を示しています。ラテンアメリカでは、いまだ軍政権がはびこったり、家族が崩壊していたり、仕事になかったり、尊厳を奪われた状態に生きている人々が多くいます。彼らは安部作品の登場人物を人ごととは思わないでしょう。自分の問題として考え、出口を見いだすことができると考えています。

界の観点から分析しました。マルケスは伝統によって新たな世界を作り、安部は伝統から距離を置くことで自分なりの世界を作り上げました。

◆翻訳の過程とほどのようなものですか。

——私は校正者の立場です。例えば今秋刊行を予定している小説『箱男』は、これもまでも一緒に仕事をしてきたフエリス女学院大の寺尾隆吉准



安部公房
今まで知られていない日本文学の側面を代表

教授と進めています。最初彼が忠実に本文を訳して、私がそれをチェックし、読者が自然に受け入れてくれるように整えます。さらに原文との突き合わせを終えると、今度は2人で並び、私が朗読して彼がその響きが合っているか、言葉がおかしくないかをチェックします。そしてようやく出版社に渡すのです。この手法は「4本の手で翻訳すること」も言われます。(敬称略)

最も適した読者へ

安部公房の長女ねりさんの話 安部公房にとって最も適した読者のもとに翻訳が届けられたと感じています。ラテンアメリカの作家は、根源的、生物学的な人間の性質を扱っていて、そこに安部との共通点があります。また、彼はガルシア・マルケスの作品を深く愛していましたから、比較され、同じ舞台上に立てたことを誇らしく、うれしく感じていると思います。